

## Anotace

Diplomová práce zkoumá proměny dramatických textů nejstarších českých vydání her *R.U.R.* a *Ze života hmyzu* a porovnává je s jejich anglickými vydáními a verzemi sloužícími jako scénáře pro první divadelní adaptace ve Velké Británii. Prostřednictvím archivních materiálů z Oxford University Press a British Library Archive jsou v práci též sledovány úzce propojené procesy vydávání obou her a příprava jejich divadelních adaptací ve Velké Británii. Práce se také snaží poskytnout nový pohled na překladatelskou osobnost Paula Selvera a dokázat, že vzhledem k materiálu, z něhož vycházel, se ve svých překladech nedopustil tak velkých zásahů, jak se někteří jeho kritici domnívali; zde práce navazuje na výzkum Roberta M. Philmuse. Dále je zprostředkován vhléd do zásahů (v Česku doposud zřejmě neznámých), jež si v anglických verzích vymínila britská cenzura, a jsou představeni další aktéři, kteří měli vliv na podobu jednotlivých verzí her, jako například Nigel Playfair, Clifford Bax a další.